

E6 - A Gift from the Angel

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

(Isn't that maybe how love's defined?)

[00:02] ---

Wow! A gift for you!

[00:04] ---

(So, isn't that true love defined?)

[00:11] ---

Nothing happening,

[00:13] ---

every day feels the same

[00:15] ---

Over and over, just

[00:17] ---

waiting for time to pass

[00:19] ---

When I'm with you,

[00:21] ---

I can feel

[00:22] ---

something so special,

[00:24] ---

and I want to make it real

[00:27] ---

Look, I'm really grateful every day, but you know

[00:30] ---

I feel like I'm not doing enough in return

[00:32] ---

"I was just feeling like it.

[00:33] ---

No real meaning or reason why."

[00:35] ---

Stop complaining and just take it already!

[00:39] ---

(Isn't that maybe how love's defined?)

[00:40] ---

Yeah, there's no way that's how it goes!

[00:42] ---

(So, isn't that true love defined?)

[00:44] ---

Whoa oh oh oh oh

[00:46] ---

An angel just landed

[00:48] ---

Right in front of me

[00:50] ---

With a smile that looked

[00:52] ---

Like her wings spreading open

[00:53] ---

Hey, that's against all the rules

[00:55] ---

You look so happy

[00:57] ---

Wipe off that look

[00:59] ---

Before my mind goes blank

[01:01] ---

If you keep this up,

[01:03] ---

You're gonna spoil me rotten

[01:06] ---

Come on, you gotta do something about this

[01:08] ---

So, let's get started

[01:10] ---

I want to know

[01:11] ---

A lot more about

[01:13] ---

The world you live in

[01:15] ---

So, let's get started

[01:17] ---

I want to laugh

[01:18] ---

A lot more with you

[01:20] ---

In the world you live in

SIGN The Angel Next Door

Spoils Me Rotten

[01:23] ---

I want to know more

[01:25] ---

I want to laugh more

[01:31] Chitose

So anyway, I need your advice.

[01:33] Chitose

February has that one
really important event, right?

[01:37] Amane

You mean final exams?

[01:38] Chitose

Huh?

[01:40] Chitose

Hey, how come a shining example of a high
school boy has such a downer of an answer?

[01:45] Amane

I don't know if high school boys shine or not,

[01:48] Amane

but that's the first thing
most students would think of.

[01:50] Chitose

Any boy blooming in the springtime
of youth would say Valentine's Day!

[01:55] Amane

I guess I'm not blooming enough to know.

[02:00] Chitose

I wonder about that.

[02:04] Amane

So?

[02:05] Amane

What did you want to ask?

[02:07] Chitose

Well, I was wondering
what kind of chocolates to give Ikkun.

[02:12] Chitose

In middle school, I just made him
the melt-and-mold kind,

[02:15] Chitose

but now that we're in high school,
I want to make something more special.

[02:19] Amane

Then Shiina would have
better ideas than I would.

[02:22] Chitose

I plan to ask Mahiru,

[02:24] Chitose

but you happen to be a boy,
so I thought I should ask you, too.

[02:29] Amane

I don't "happen" to be.
I'm a certified, genuine guy.

[02:33] Chitose

I think a genuine guy would put moves
on a girl when they're alone together.

[02:45] Amane

Come on, that's something you negotiate
with someone when you're dating.

[02:50] Amane

And we're not even in that
kind of relationship.

[02:53] Chitose

Amane, wow.

[02:54] Chitose

Sometimes you sound like you were
really raised well. Sensible, like.

[02:58] Amane

*I'd be lying if I said Mahiru
doesn't trigger some urges in me,*

[03:04] Amane

*but I never once thought of
doing something stupid because of it.*

[03:11] Amane

I don't want to make her cry or hate me.

[03:14] Amane

*That's what always comes first
when I think about Mahiru.*

SIGN A Gift from the Angel

[03:26] Chitose

Oh, I'm giving you chocolate, too, Amane.

[03:30] Chitose

What kind do you like?

[03:31] Amane

I don't really care either way about sweets.

[03:35] Amane

Maybe something that isn't too sweet.

[03:36] Chitose

Something not too sweet, huh?

[03:38] Chitose

Got it! I'll try all sorts of things.

[03:41] Amane

Don't contaminate it with anything weird!

[03:43] Chitose

Oh, don't worry! I promise it'll be edible.

[03:47] Amane

Oh, come on.

[03:48] Chitose

Mahiru, is there anyone
you're giving chocolate to?

[03:51] Mahiru

Just the girls in class I'm friends with.

[03:54] Chitose

Not to any boys?

[03:57] Mahiru

If I did, their responses
would get out of hand.

[04:01] Chitose

Oh.

[04:02] Mahiru

But you'll get some, Chitose-san.

[04:04] Chitose

Yay! You're the best!

[04:06] Chitose

I'll give you some, too!
Real ones, not like the ones for Amane.

[04:11] Amane

I heard that.

[04:12] Chitose

I'm just kidding!

[04:14] Chitose

I'll give you ones that are edible.

[04:17] Amane

I get the feeling "edible" and "good"
are two very different things.

[04:21] Chitose

You just wait and see!

[04:36] Girl student 1

Kadowaki-kun, here!

[04:38] Girl student 1

You know I really mean it.

[04:40] Girl student 2

Hey! Mine are from the heart, too!

[04:43] Girl student 3

Kadowaki-kun, my chocolate is sincere, too.

[04:47] Yuta

Yeah. Thanks, everyone.

[04:49] Girls

Hey, eat mine first!

[04:51] Girls

Don't be rude!

[04:53] Girls

Mine first!

[04:54] Girls

Try mine!

[04:55] Itsuki

Geez, man. Would you look at that?

[04:58] Amane

I guess that's what I expected.

[05:00] Itsuki

Check out the other guys' faces.

[05:03] Amane

I bet it's tough being that popular.

[05:05] Amane

And it's gotta be a pain
to carry all that home.

[05:08] Itsuki

It's been like that since middle school.
It's crazy he doesn't get fat from it.

[05:13] Amane

That's track club for you.

[05:15] Amane

But what do I know? I'd never get enough
chocolate to make me fat.

[05:19] Itsuki

Hmm. But Chi's got something special for you.

[05:23] Itsuki

You'd better brace yourself.

[05:24] Amane

What do you mean, "brace myself"?

[05:27] Itsuki

"Russian chocolette."

[05:28] Amane

What the hell did she put in them?!

[05:30] Itsuki

One has the holy trinity of
habanero, wasabi, and pepper.

[05:34] Itsuki

Another one has concentrated
pickled plum extract jelly.

[05:38] Itsuki

The others are just chocolate, though.

[05:41] Amane

How can she make stuff like that?!

[05:44] Itsuki

Say, Amane-kun. Think you'll
get any from *her*?

[05:50] Amane

Don't know.

[05:52] Amane

I don't have any reason to think so.

SIGN Seijo High School

[05:58] Chitose

Here, Amane! Enjoy.

[06:01] Amane

Thanks.

[06:03] Chitose

Ikkun probably told you,
but I think you'll like what's inside!

[06:07] Amane

You know, I'm not really into spicy stuff.

[06:10] Chitose

Oh, there are some super-sweet
and super-bitter ones, too.

[06:15] Amane

Thanks for the warning, at least.

[06:17] Itsuki

Chi... are you serious?

[06:20] Chitose

It's totally fine!
I know he'll get a palate cleanser.

[06:24] Itsuki

Palate cleanser?

[06:26] Chitose

All right, we gotta go. Bye-bye!

[06:30] Itsuki

I'll pray for your survival.

[06:32] Chitose

Ikkun, come on, come on!

[06:39] Amane

Kadowaki.

[06:42] Yuta

Oh, Fujimiya. Is something up?

[06:44] Amane

Nothing important, really.

[06:47] Amane

Here.

[06:47] Yuta

Huh? Oh.

[06:50] Amane

I keep it on me for shopping.

[06:53] Amane

Don't need it?

[06:54] Yuta

N-No, I can use it.

[06:58] Amane

Cool. It won't be easy, but good luck.

[07:16] Mahiru

Did Chitose-san's Russian chocolette get you?

[07:20] Amane

Here I thought I'd be safe spreading them out over a few days.

[07:23] Mahiru

You have my condolences.

[07:25] Mahiru

If you think about it, if you pass through hell first, the rest should be heaven.

[07:30] Mahiru

Here, a palate cleanser.

[07:33] Amane

Cocoa?

[07:34] Mahiru

Close to that. It's chocolat chau... well, basically hot chocolate.

[07:40] Amane

You're a lifesaver!

[07:45] Amane

This is great!

[07:48] Mahiru

I'm glad you think so.

[07:52] Amane

This is unusual, though. Hot chocolate and stuff.

[07:56] Amane

Wouldn't you usually make hot milk?

[07:58] Mahiru

Well, I guess.

[08:01] Amane

Oh, did you make this because of Valentine's Day?

[08:05] Mahiru

I guess.

[08:11] Amane

Thank you. It really helps.

[08:17] Amane

That was delicious.

[08:20] Amane

Something wrong?

[08:22] Mahiru

Well, I just...

[08:32] Mahiru

I'm g-going home!

[08:34] Amane

Huh?

[08:36] Amane

Did I say something wrong?

SIGN Thank you for always taking care of me.

Here is a token of my gratitude.

[08:49] Mahiru

Thank you for always taking care of me.

[08:51] Mahiru

Here is a token of my gratitude.

SIGN It seems you don't really like sweet things, so I made something I thought you could eat.

They're called orangettes. I hope you like them.

[09:04] Mahiru

*It seems you don't really like sweet things,
so I made something I thought you could eat.*

[09:10] Mahiru

They're called orangettes.

I hope you like them.

[09:15] (Flashback) Amane

I don't really care either way about sweets.

[09:19] (Flashback) Amane

Maybe something that isn't too sweet.

[09:27] Amane

Mahiru.

[09:38] Amane

This is so good.

[09:40] students

Good morning!

[09:41] students

Good morning!

[09:41] students

Hey, about yesterday...

[09:44] Yuta

Fujimiya.

[09:44] Amane

Hmm?

[09:46] Girl student H

Kadowaki-kun talking to Fujimiya-kun?

[09:49] Girl student H

Did something happen?

[09:50] Girl student G

This is unusual. Fujimiya-kun usually
only talks to Akazawa-kun.

[09:56] Yuta

Thanks a ton for yesterday.

[09:57] Amane

Sure. It wasn't a big deal.

[10:00] Amane

You had a lot on your hands.

[10:03] Yuta

Well, yeah.

[10:05] Yuta

Anyway, that helped.

I just wanted to say thanks.

[10:09] Amane

No problem. Gotta help

each other out sometimes.

[10:13] Amane

Don't worry about it.

[10:15] Yuta

Thanks, man.

[10:18] Girl student C

That was so charming!

[10:20] Itsuki

Amane.

[10:21] Amane

Hmm?

[10:23] Itsuki

Did you do something for Yuta?

[10:25] Amane

Kadowaki didn't know what to do

with all the chocolate he got.

[10:28] Amane

I just lent him a plastic bag I had on me.

[10:31] Itsuki

Ah. I guess it was more than he expected.

[10:34] Itsuki

Should've come better prepared.

[10:36] Itsuki

But hey, carrying your own

shopping bag around?

[10:39] Itsuki

You're all domesticated now, dude.

[10:41] Amane

Yeah, I wonder if it's someone's

influence on me.

[10:45] Itsuki

Sure is nice to have

a domestic partner, yeah?

[10:47] Amane

We aren't "partners," man.

[10:50] Amane

But what about Chitose?

With chores and stuff?

[10:52] Itsuki

Chi?

[10:54] Itsuki

Yeah, hmm...

[10:56] Itsuki

As long as she doesn't get caught up in some wild idea...

[10:59] Itsuki

Yeah, chores aren't impossible.

[11:02] Amane

She doesn't go completely over the top with it?

[11:06] Itsuki

That's part of her charm, bro.

[11:08] Amane

Hey. Look me in the eye and say that.

[11:10] Itsuki

Well, I'm sure she'll figure it out once we get married.

[11:14] Amane

How much work is it gonna take to make your dad approve?

[11:18] Amane

That's pretty rare today.

[11:19] Amane

A parent complaining that much about someone you're dating.

[11:23] Itsuki

I don't think "His Highness" approved when I said we planned to marry.

[11:27] Itsuki

Well, once I get older, I'll slowly win him over.

[11:31] Amane

I fully expect you to hold firm until he gives in, but good luck.

[11:35] Itsuki

Sure! You too, bud.

[11:38] Amane

With what?

[11:40] Itsuki

You know, with *her*. Right?

[11:43] Amane

It's not like that between us.

SIGN Fujimiya

[12:01] Amane

I'm home.

[12:02] Mahiru

Welcome back.

[12:04] Amane

Thanks for yesterday. It was delicious.

[12:06] Mahiru

I'm glad you thought so.

[12:08] Amane

What do you want in return?

[12:10] Mahiru

I didn't do it expecting
to get something in return.

[12:13] Amane

Yeah, I know that.

[12:16] Amane

But I should return the sentiment, at least.

[12:18] Amane

I wouldn't be much of a man
if I never repay you for things.

[12:21] Mahiru

You've given me a lot of things already.

[12:25] Amane

I still think you do more
for me all the time.

[12:29] Amane

All of your cooking and stuff.
You're always taking care of me.

[12:34] Mahiru

I do all of that because I want to.

[12:38] Mahiru

I don't think you realize
all that you do for me.

[12:42] Mahiru

I'm definitely aware of it, though, so it's okay.

[12:46] Amane

But that's one thing. This is different.

[12:49] Amane

Anyway, I'll try to think of
something you'd like.

[12:53] Mahiru

Okay.

[12:54] Amane

Just don't get your hopes up too high.

[12:58] Mahiru

Okay, but I treasure everything
that you've given me.

[13:03] Amane

Come on, you're exaggerating.

[13:05] Mahiru

I take good care of Mr. Bear, too.

[13:08] Amane

Mr. Bear?

[13:13] Amane

I'm glad to hear that.

[13:18] Mahiru

By the way, I don't know
when your birthday is.

[13:22] Amane

Oh, my birthday?

[13:25] Amane

It's November 8th.

[13:27] Mahiru

Huh?

[13:30] Mahiru

Hey, Amane-kun.

[13:31] Amane

Huh?

[13:32] Mahiru

Didn't we already know each other
pretty well by then?

[13:36] Amane

I guess so.

[13:37] Mahiru

Then why didn't you say anything?

[13:39] Amane

Well, you never asked.

[13:41] Amane

You didn't tell me either, remember?

[13:43] Amane

I didn't know until I saw your student ID.

[13:47] Amane

And we weren't as close then as we are now.

[13:51] Amane

If I told you my birthday, you might've
thought, "what an arrogant jerk."

[13:55] Mahiru

Fine.

[13:59] Mahiru

Then we'll make sure
to celebrate it this year.

[14:07] Amane

That sounds like a promise
to stay together for a while.

[14:17] Mahiru

Well, you know I...
don't dislike you, Amane-kun.

[14:22] Mahiru

I feel like I can relax when I'm with you.

[14:26] Amane

I'm glad. Thanks.

[14:28] Mahiru

I still have no other intentions, though!

[14:33] Amane

That much is very clear.

SIGN The Angel Next Door

Spoils Me Rotten

[14:56] Amane

Hmm...

[14:58] Employee

Can I help you find something?

[15:01] Amane

Yeah, well... I'm having trouble finding a White Day gift that my friend won't hate.

[15:08] Employee

How do you mean?

[15:09] Amane

She isn't my girlfriend, but we still have a pretty close relationship.

[15:14] Amane

What I mean is, would a girl appreciate

[15:16] Amane

getting accessories or something from someone she doesn't like *that way*?

[15:20] Employee

If you're close friends, I think it's unlikely a gift like that would upset her.

[15:26] Employee

I could show you several items that are popular with girls now.

[15:31] Amane

Yes, please.

[15:35] Mahiru

Huh?!

[15:36] Mahiru

Wh-What did you do to your hair?

[15:40] Amane

Well, it is White Day.

[15:42] Amane

I thought I should... get a little dressed up.

[15:49] Amane

Was this a mistake?

[15:51] Amane

If it's too distracting, I'll go fix it.

[15:53] Mahiru

No!

[15:54] Mahiru

No, I don't think that. I'm just surprised.

[16:00] Amane

Okay.

[16:09] Amane

But really, if it's too distracting I'll fix it.

[16:12] Mahiru

N-No, you're fine like this.

[16:15] Mahiru

It's just, well, you almost look too cool.

[16:20] Amane

What do you mean "too cool"?

[16:23] Mahiru

I can relax with you
because you're always so casual,

[16:26] Mahiru

but this isn't relaxing at all.

[16:29] Amane

Fine, I'll go change.

[16:37] Mahiru

Just stay like this.

[16:42] Amane

Oh! Here, your present.

[16:44] Amane

Don't expect too much.

[16:47] Mahiru

Thank you very much.

[16:49] Mahiru

May I open it?

[16:51] Amane

Yeah.

[17:01] Amane

You don't... like this sort of thing?

[17:06] Mahiru

No, I think it's cute.

[17:09] Amane

That's a relief.

[17:12] Amane

I thought it would look good on you.

That's why I chose it.

[17:16] Mahiru

Thank you very much.

[17:18] Mahiru

Huh? There's something else?

[17:21] Amane

Ah, that?

[17:23] Amane

I d-didn't think that just
one thing was enough.

[17:26] Amane

You help me out so much,
so I wanted to grant you a wish or two.

[17:30] Mahiru

A do-anything-you-want ticket?

SIGN Do-Anything-You-Want

SIGN Ticket

[17:35] Mahiru

Did you draw this yourself, Amane-kun?

[17:38] Amane

Shut up! So what if I suck?

[17:41] Mahiru

No, I think it has character.

SIGN Do-Anything-You-Want

SIGN Ticket

[17:52] Mahiru

May I use it right now?

[17:54] Amane

For what?

[17:58] Mahiru

Please put this on me, Amane-kun.

[18:01] Amane

You don't need to use a ticket for that.

[18:05] Amane

But as you wish, Miss.

[18:18] Amane

Yeah, it suits you.

[18:23] Mahiru

Thank you very much.

[18:34] Amane

I can't take it!

[18:37] Itsuki

Did she like it?

[18:39] Amane

I guess.

[18:41] Itsuki

From the way you look,
it must've been a success!

[18:44] Itsuki

Indeed, maybe she even
rewarded you with a lovely smile?

[18:58] Itsuki

I *knew* it. I can tell
you're steadily getting closer.

[19:01] Amane

Hmph.

[19:03] Itsuki

Hey, I'm happy for you, man!

[19:05] Itsuki

You're finally entering
the springtime of your youth.

[19:07] Amane

That isn't what's happening.

[19:08] Itsuki

You don't know what she thinks, though.

[19:11] Amane

I know it isn't anything like that.

[19:13] Itsuki

Then as your friend,
let me make a prediction.

[19:16] Amane

What now?

[19:17] Itsuki

Someday, you will change.

[19:19] Itsuki

I mean, I see signs of change already.

[19:22] Itsuki

Now you just need to take the first step.

[19:25] Amane

As if you know everything.

[19:28] Itsuki

How many years have we been friends anyway?

[19:31] Amane

It hasn't even been one yet.

[19:33] Itsuki

But still...

[19:34] Amane

Huh?

[19:34] Itsuki

I know you grumble about
not being good enough for her,

[19:39] Itsuki

but when you talk like that, it's basically
the same as admitting you have feelings.

SIGN Lids

SIGN Straws

[19:46] Amane

This fry's going up your nose!

[19:48] Itsuki

I beg your pardon.

[19:56] Mahiru

You're sure late today.

[19:59] Amane

She looks like a young wife.

[20:02] Amane

Yeah, I got some fries with Itsuki.

[20:04] Mahiru

Huh?

[20:07] Mahiru

Right before dinner?

[20:09] Amane

It's okay! I'll still eat it all.

[20:11] Mahiru

You'll gain weight...

[20:13] Mahiru

But then again, you're
pretty skinny, Amane-kun,

[20:16] Mahiru

so it might not hurt
to put on a little more weight.

[20:19] Amane

You, too. You could use
a little more meat on your bones.

[20:23] Amane

I'm afraid you'll break.

[20:25] Mahiru

I'm not so weak that I'll break.

[20:27] Amane

Oh, yeah?

[20:29] Amane

Look at how skinny your arm is.

[20:34] Amane

Ah, sorry!

[20:36] Amane

I forgot that you don't like to be touched.

[20:39] Mahiru

N-No, I don't mind
if you touch me, Amane-kun.

[20:44] Amane

Huh?

[20:46] Mahiru

Oh!

[20:47] Mahiru

Th-That doesn't mean
I want you to touch me, okay?

[20:52] Mahiru

I just don't want any other boys touching me.

[20:56] Amane

O-Oh.

[21:01] Amane

O-Oh, right.

[21:03] Amane

You aren't wearing it today?

[21:05] Mahiru

Huh?

[21:07] Amane

Ah, I'm not trying to make you to put it on.

[21:09] Mahiru

If I keep it on doing housework, it'll get
in the way and wear out faster.

[21:14] Mahiru

I want to take care of it,
so I'll save it for days that I'm free.

[21:18] Amane

Makes sense.

[21:20] Amane

I'm really glad you like it, though.

[21:23] Mahiru

I do like it. I treasure them all.

[21:26] Mahiru

Mr. Bear, the key case, the bracelet...

[21:29] Mahiru

I am using up the hand cream, though.

[21:34] Amane

I'm gonna go change.

[21:36] Mahiru

Oh. Okay.

[21:37] Mahiru

See you soon, Amane-kun.

[21:59] Amane

She really is like a young wife!

[22:05] ---

Outer space is huge

[22:07] ---

But only one of these planets

[22:10] ---

Is our own blue planet, Earth

[22:12] ---

And in that huge world

[22:14] ---

A little message of love

[22:17] ---

Is on its way to you

[22:19] ---

Trying to make its way

[22:21] ---

To you on that little island

[22:25] ---

Ever since we first met

[22:27] ---

There's a lot we've been through

[22:30] ---

All these feelings I have

[22:32] ---

Keep filling more letters, too

[22:34] ---

Before you know it

[22:37] ---

We'll be singing together

[22:39] ---

Sometimes powerful

[22:41] ---

Sometimes heartbreaking

[22:44] ---

When that song starts ringing out

[22:46] ---

It will be heard far away

[22:49] ---

And that sweet song

[22:51] ---

Will change the world

[22:57] ---

Listen, the one person

[23:01] ---

Who's dearest to you

[23:03] ---

Is right next to you

[23:06] ---

I just want to send this your way

[23:10] ---

I'm hoping it will reach

[23:12] ---

Please hear my love song

[23:16] ---

Listen

[23:20] ---

Listen

[23:25] ---

Listen

[23:30] ---

Please hear my love song

SIGN Next Time

Revision #1

Created 2024-04-29 17:29:35 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:29:36 UTC by whimsee